

ОБЩИЕ ПРАВИЛА ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

Правила страхования на русском языке являются переводом и носят сугубо информативный характер. В случае подписания договора страхования обязательную силу имеют только правила страхования на латышском языке.

1. Термины, используемые в договоре страхования

1.1. Страховщик – страховое акционерное общество CAO BALTA, единый регистрационный номер 40003049409, юридический адрес: улица Раунас, 10/12, Рига, LV-1039.

1.2. Страхователь – юридическое или физическое лицо, которое заключило договор страхования в свою пользу или в пользу другого лица.

1.3. Договор страхования – настоящий договор страхования, подтверждением заключения которого является страховой полис, и который содержит общие и специальные положения договора страхования, страховой полис, заявку на страхование, а также все изменения к настоящему договору страхования, о которых страховщик и страхователь договорились письменно.

1.4. Дистанционный договор страхования – договор страхования, который страховщик и страхователь заключили на основании письменного предложения или счетов страховщика или посредством каталога, рекламы, опубликованной в прессе, к которой приобщен купон заказа, телефона, факсимиле, интернета, электронной почты, телевидения, радио и прочих средств пересылки или передачи информации. Подтверждением заключения дистанционного договора страхования является страховой полис в виде электронной распечатки. Если настоящий договор страхования является дистанционным договором страхования, то положения пунктов 5–8 раздела 5 настоящего договора подлежат применению не только к новым договорам страхования, но также и к настоящему договору страхования.

1.5. Страховой полис или полис – документ в письменной форме или распечатка электронного документа, удостоверяющий заключение договора страхования. Один страховой полис может удостоверить заключение нескольких договоров страхования. Прекращение действия одного договора страхования или признание его недействительным не влияет на действительность другого договора, подтверждением заключения которого является соответствующий страховой полис.

1.6. Страховой случай – происшествие, связанное причинно-следственной связью со страховым риском, при наступлении которого предусмотрена выплата страхового возмещения согласно положениям страхового договора.

1.7. Страховая премия – установленная страховым договором плата за страхование.

1.8. Страховой риск – это указанное в договоре страхования, не зависящее от волеизъявления застрахованного событие, наступление которого возможно в будущем.

1.9. Страхуемый интерес – интерес лица, который заключается в том, чтобы избежать убытков при наступлении страхового риска.

1.10. Страховое возмещение – выплачиваемая сумма, которую страхователь или выгодоприобретатель получает после наступления страхового случая.

1.11. Период страхования – период, в течение которого страховое покрытие имеет силу.

1.12. Общие положения договора страхования – настоящие положения, которые являются неотъемлемой составной частью настоящего договора страхования.

1.13. Специальные положения договора страхования – положения настоящего договора страхования, название и номер которых указаны в страховом полисе и которые являются неотъемлемой составной частью договора страхования.

2. Структура договора страхования

2.1. Договор страхования состоит из страхового полиса, настоящих общих правил, специальных положений, название и номер которых указаны в страховом полисе, заявки на страхование, приложений к страховому полису и всех изменений к договору страхования, о которых страховщик и страхователь договорились письменно.

2.2. В общих правилах установлены общие сроки договора страхования, порядок заключения и действительность договора страхования, условия оплаты страховой премии, юридические последствия неуплаты, несвоевременной оплаты или неполной оплаты страховой премии, общие обязанности страхователя и застрахованного и юридические последствия их невыполнения, права страхователя и застрахованного, условия досрочного прекращения договора страхования, порядок рассмотрения споров и другие общие правила.

2.3. В специальных правилах установлены специальные термины договора страхования, объекты страхования, страховые риски, исключения из страховых рисков, ответственность страховщика, специальные обязанности страхователя и застрахованного и юридические последствия их неисполнения, порядок заявления о страховом случае и подаваемые страховщику документы, порядок определения и выплаты страхового возмещения.

2.4. В страховом полисе указаны место и дата заключения договора страхования, срок действия договора страхования, страхователь и застрахованный, если он не является страхователем, страховая премия и срок или сроки ее оплаты, если страховая премия подлежит оплате несколькими частями, объект страхования, страховая сумма или лимит ответственности в страховании гражданско-правовой ответственности, перечень страховых рисков, собственный риск и другие положения договора страхования в зависимости от вида страхования.

2.5. Если есть противоречия между положениями страхового полиса, с одной стороны, и общими или специальными положениями, с другой стороны, действительными являются положения, указанные в полисе страхования. Если есть противоречие между общими и специальными положениями, действительными являются специальные положения.

3. Период действия и действительность договора страхования

3.1. Период действия договора страхования – один год, если в полисе не указано иначе. Период действия договора страхования, дата начала и окончания указаны в полисе.

3.2. Договор страхования является действительным в период действия договора страхования, указанный в страховом полисе.

3.3. Договор страхования вступает в силу в день уплаты страховой премии или первой части страховой премии, если в страховом полисе не предусмотрено иначе.

3.4. Если в страховом полисе указано, что страховая премия или ее первая часть выплачивается после того, как договор страхования вступил в силу, то после оплаты страховой премии или первой ее части в установленный страховой полисом срок договор страхования действителен с указанного в нем дня вступления в силу.

ОБЩИЕ ПРАВИЛА ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

Правила страхования на русском языке являются переводом и носят сугубо информативный характер. В случае подписания договора страхования обязательную силу имеют только правила страхования на латышском языке.

4. Территория действия договора страхования

Территория действия договора страхования указана в страховом полисе и/или специальных условиях страхования.

5. Заключение договора страхования

5.1. Договор страхования можно заключить при личном присутствии или используя средства дистанционной связи. При использовании средств дистанционной связи заключается дистанционный договор страхования.

5.2. Договор страхования считается заключенным только тогда, когда страховщик и страхователь достигли соглашения по всем положениям договора страхования.

5.3. Страхователь соглашается заключить договор страхования в соответствии с предложением страховщика, осуществив оплату страховой премии в установленном в предложении страховщика виде, срок и размере, или также соглашается заключить договор страхования в ином установленном в предложении страховщика виде.

5.4. Страховщик имеет право предложить страхователю заключить новый договор страхования, отправив страхователю письменное предложение о страховании вместе со счетом на оплату страховой премии или ее части. Если страховщик предлагает заключить новый договор страхования на условиях, которые не отличаются от положений соответствующего действующего договора страхования, то положения договора страхования не приобщаются.

5.5. Если страхователь оплачивает в установленный срок счет, указанный в пункте 4 настоящего раздела настоящего договора страхования, в таком случае:

5.5.1. оплата выставленного страховщиком счета является согласием страхователя без каких-либо дополнительных условий на заключение нового договора страхования согласно предложению страховщика;

5.5.2. представленное в письменном виде предложение на страхование страховщика страхователю признается страховым полисом и полисом (-ами) объекта страхования, который (-ые) является (-ются) подтверждением заключения нового договора страхования;

5.5.3. оплатив выставленный страховщиком счет, страхователь подтверждает, что вся информация, указанная в заявлении на страхование и в страховом полисе, верна;

5.5.4. новый договор страхования вступает в силу в день, установленный в письменном предложении о страховании;

5.5.5. в дополнении к установленным в новом страховом полисе неотъемлемым составным частям, неотъемлемыми составными частями нового договора страхования становятся также письменное заявление страхователя о страховании, поданное для последнего из предыдущих письменных договоров страхования. Страхователь обязан в письменном виде извещать страховщика о любых изменениях в информации, предоставленной в заявлении на страхование, которое является неотъемлемой составной частью договора страхования.

5.6. Счет, указанный в пункте 4 настоящего раздела настоящего договора страхования, считается оплаченным в день, когда страховщик получил указанную в счете сумму на указанный в счете банковский счет или наличными деньгами.

5.7. Если страхователь не оплатил счет, указанный в пункте 4 настоящего раздела настоящего договора

страхования до установленной в нем даты, то предложение страховщика утрачивает силу на следующий день после наступления срока оплаты счета, установленного в пункте 4 настоящего раздела настоящего договора страхования.

5.8. Страховщик и страхователь могут также заключить договор страхования посредством каталога страхователя, опубликованной в прессе рекламы страховщика, к которой прилагается купон для заказа, телефона, факса, интернета, электронной почты, телевидения, радио и других средств отправки и передачи информации.

6. Условия оплаты страховой премии

6.1. Страхователь обязан произвести оплату страховой премии страховщику в сроки, установленные в счете, указанном в страховом полисе или пункте 4 раздела 5 настоящих правил.

6.2. Если страховщик не получил страховую премию (если оплата страховой премии предусмотрена одним платежом) или ее первую часть (если оплата страховой премии предусмотрена несколькими частями) в указанный в страховом полисе срок, договор страхования не является действительным с учетом положений пунктов 3–5 настоящего раздела настоящих правил.

6.3. Если страховая премия или первая ее часть оплачена после срока, установленного страховым полисом, страховщик вправе вернуть уплаченную страховую премию или ее первую часть. В этом случае страховщик в течение 10 рабочих дней со дня оплаты страховой премии или ее первой части обязан вернуть уплаченную страховую премию или ее первую часть, или отправить страхователю извещение с просьбой сообщить страховщику вид возврата страховой премии или ее первой части.

6.4. Если страховщик в срок, установленный в пункте 3 настоящего раздела, не производит возврат страховой премии или ее первой части или не отправляет страхователю просьбу, упомянутую в пункте 3 настоящего раздела, то договор страхования является действительным с указанного в страховом полисе дня вступления его в силу.

6.5. Если страховая премия или ее первая часть оплачены после срока оплаты страховой премии или ее первой части, установленного в страховом полисе, и до этого дня наступил застрахованный риск, то считается, что договор страхования не вступил в силу, и страховщик обязан сообщить страхователю о недействительности настоящего договора и вернуть оплаченную страховую премию или первую ее часть в течение 10 дней, или отправить страхователю извещение с просьбой сообщить страховщику вид возврата страховой премии или ее первой части.

6.6. Если установленная в страховом полисе страховая премия не выплачена полностью, то страховщик имеет право расторгнуть договор страхования с соблюдением условий пунктов 7–9 настоящего раздела настоящих правил.

6.7. До прекращения договора страхования страховщик отправляет страхователю письменное предупреждение о неполной оплате страховой премии и приглашает оплатить страховую премию в соответствии с положениями договора страхования, указав срок оплаты страховой премии и возможные последствия неуплаты.

6.8. Если в срок оплаты страховой премии, установленный в предупреждении, наступил страховой случай, то

ОБЩИЕ ПРАВИЛА ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

Правила страхования на русском языке являются переводом и носят сугубо информативный характер. В случае подписания договора страхования обязательную силу имеют только правила страхования на латышском языке.

страховщик выплачивает страховое возмещение, если страховая премия оплачена в сроки и в размере, установленные в предупреждении.

6.9. Если страхователь не уплачивает страховую премию в срок и размере, которые установлены в предупреждении об оплате страховой премии, договор страхования считается прекращенным, если только страховщик не указал иначе в предупреждении.

6.10. Если страховая премия оплачивается путем перечисления, датой платежа считается дата, когда страховщик получил деньги на указанный счет страховщика.

7.3. Обязанности страхователя и застрахованного после наступления страхового риска:

7.1. Обязанности страхователя и застрахованного при заключении договора страхования:

7.1.1. до заключения договора страхования представить всю затребованную страховщиком информацию, которая необходима для оценки риска, а также обеспечить возможность страховщику или установленному им эксперту осуществить осмотр объекта страхования, в случае страхования гражданско-правовой ответственности – провести проверки в связи с осуществляемой застрахованной коммерческой деятельностью в понимании специальных положений договора страхования, профессиональной деятельностью или имуществом, в отношении которого ведется хозяйственное обслуживание, для оценки риска. Страхователь и застрахованный несут ответственность за достоверность предоставленной страховщику информации;

7.1.2. информировать страховщика обо всех факторах, которые влияют на возможность наступления страхового риска; если у страхователя есть сомнения о влиянии какого-либо фактора, то об этом ему необходимо проконсультироваться со страховщиком;

7.1.3. страхователь обязан проинформировать застрахованного о том, что он страхуется, и также о положениях настоящего договора страхования;

7.1.4. не осуществлять никаких действий, которые увеличивают страховой риск в период с подачи страховщику заявления о страховании до заключения настоящего договора страхования;

7.1.5. у страхователя и страховщика также есть и другие обязанности в связи с заключением договора страхования, которые установлены в общих положениях настоящего договора страхования, специальных положениях страхования, других приложениях к договору страхования и действующих на территории Латвийской Республики публичных правовых актах.

7.2. Обязанности страхователя и застрахованного во время действия договора страхования:

7.2.1. уведомить в письменном виде страховщика обо всех им известных обстоятельствах, которые могут увеличить возможность наступления страхового риска или размер возможных убытков;

7.2.2. незамедлительно в письменном виде сообщить страховщику о любых относящихся к договору страхования изменениях;

7.2.3. соблюдать и/или исполнять разработанные страховщиком указания для уменьшения вероятности наступления риска, о котором в письменном виде договаривается страховщик со страхователем;

7.2.4. не позднее чем в течение 3 (трех) календарных дней уведомить страховщика об известных им действительных договорах страхования, которые были заключены во время действия настоящего договора страхования в отношении того же объекта страхования, со дня, когда страхователю или застрахованному стало известно о заключении другого договора страхования;

7.2.5. сообщить в письменном виде страховщику об отсутствии страхового интереса не позднее чем в течение 1 (одного) календарного месяца после прекращения существования страхового интереса;

7.2.6. не осуществлять действий, которые увеличивают страховой риск, без письменного согласия страховщика;

7.2.7. сообщить в письменном виде страховщику об изменении адреса не позднее чем в течение 5 (пяти) рабочих дней;

7.2.8. у страхователя и страховщика также есть и другие обязанности во время действия договора страхования, которые установлены в общих положениях настоящего договора страхования, специальных положениях страхования, других приложениях к договору страхования и действующих на территории Латвийской Республики публичных правовых актах.

7.3. Обязанности страхователя и застрахованного после наступления страхового риска:

7.3.1. незамедлительно, как только это представилось возможным, сообщить страховщику о наступлении страхового риска и принять все возможные разумные меры для уменьшения убытков;

7.3.2. подать заявку на страховое возмещение, указав правдивые сведения о страховом случае; заявку на страховое возмещение можно подать в письменном виде или в любой иной указанной страховщиком форме, в том числе, но не только, позвонив по указанному страховщиком телефону или заполнив и подав форму заявки на сайте страховщика или в любом филиале CAO BALTA, заполнив письменную форму бланка заявки на возмещение.

7.3.3. Застрахованный обязан вернуть полученное страховое возмещение или его часть страховщику;

7.3.3.1. если после выплаты страхового возмещения констатированы факты, доказывающие, что страховое возмещение или какая-либо его часть были выплачены необоснованно, или выплата возмещения не соответствует условиям страхового договора или требованиям правовых актов;

7.3.3.2. если страхователь или застрахованный по злому умыслу или по причине грубой невнимательности предоставил страховщику ложную информацию об объекте страхования или обстоятельствах наступления застрахованного риска.

7.4. Последствия невыполнения обязательств

7.4.1. Страховщик вправе не выплачивать страховое возмещение, если застрахованный или страхователь по злому умыслу или по причине грубой невнимательности не выполнил какую-либо из установленных в настоящем договоре страхования обязанностей.

7.4.2. Страховщик вправе уменьшить страховое возмещение до 50 %, если застрахованный или страхователь по неосторожности не выполнили какую-либо из установленных в договоре страхования обязанностей.

7.5. Права страхователя и застрахованного

7.5.1. У страхователя есть право:

7.5.1.1. при заключении договора страхования получить пояснения от страховщика о его действии.

ОБЩИЕ ПРАВИЛА ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

Правила страхования на русском языке являются переводом и носят сугубо информативный характер. В случае подписания договора страхования обязательную силу имеют только правила страхования на латышском языке.

7.5.1.2. в случае утери или уничтожения полиса затребовать и получить у страховщика копию полиса;

7.5.1.3. после подачи заявки на страховое возмещение получить в установленном договором страхования порядке письменное уведомление страховщика о принятом решении.

7.5.2. У страхователя и страховщика также есть и другие права, которые установлены в общих положениях настоящего договора страхования, специальных положениях страхования, других приложениях к договору страхования и действующих на территории Латвийской Республики публичных правовых актах.

8. Досрочное прекращение действия договора страхования

8.1. Страховщик вправе прекратить договор страхования в одностороннем порядке, без посредничества суда, в следующих случаях:

8.1.1. если страхователь и/или застрахованный при заключении договора страхования, во время действия договора страхования или после наступления страхового риска, в том числе при подаче заявки на страховое возмещение, по злому умыслу или грубой невнимательности предоставил ложную информацию или отказывается предоставить затребованную страховщиком информацию.

8.1.2. если застрахованный и/или страховщик по злому умыслу или грубой невнимательности осуществили действие или допустили бездействие, которое увеличивает страховой риск;

8.1.3. после выплаты страхового возмещения;

8.1.4. если страховая премия не уплачена полностью;

8.1.5. в иных случаях, предусмотренных действующими на территории Латвийской Республики правовыми актами.

8.2. Действие договора страхования прекращается при отправлении письменного извещения страхователю на указанный в полисе адрес, если правовыми актами Латвийской Республики не предусмотрен иной порядок прекращения договора страхования. Действие договора страхования прекращается через 15 дней со дня отправки письменного извещения.

8.3. Договор страхования может быть прекращен досрочно по обоюдной договоренности страхователя и страховщика.

8.4. Если действие договора страхования прекращается согласно условиям подпункта 3 пункта 1 настоящего раздела, то страховщик возвращает ту часть страховой премии, которая рассчитывается от общей суммы страховой премии, указанной в страховом полисе, за вычетом части страховой премии, которая пропорциональна фактическому времени действия договора страхования к периоду действия договора страхования, установленному в страховом полисе.

8.5. Если действие договора страхования прекращается согласно условиям пункта 3 настоящего раздела, то страховщик возвращает ту часть страховой премии, которая рассчитывается от общей суммы страховой премии, указанной в страховом полисе, за вычетом:

1) части страховой премии, которая пропорционально соответствует фактическому сроку действия договора страхования по отношению к сроку действия договора страхования, установленному полисом;

2) расходов страховщика, связанных с оформлением страхового полиса, но не более чем 25 % от общей суммы

страховой премии; 3) выплаченной (-ых) сумм страхового возмещения (-ий).

8.6. Если действие договора страхования прекращается согласно условиям подпункта 4 пункта 1 настоящего раздела, то страховщик возвращает ту часть страховой премии, которая рассчитывается от общей суммы страховой премии, указанной в страховом полисе, за вычетом: 1) части страховой премии, которая пропорционально соответствует фактическому сроку действия договора страхования по отношению к сроку действия договора страхования, установленного полисом; 2) суммы выплаченного (-ых) страховых возмещения (-ий).

8.7. По обоюдной договоренности страховщика и страхователя часть страховой премии может быть засчитана как оплата другого страхового полиса и в том случае, если во время действия договора страхования не было выплачено страховое (-ые) возмещение (-я), при расчете части страховой премии согласно условиям данного пункта не вычитаются расходы, связанные с оформлением страхового полиса.

8.8. Если действие договора страхования прекращается согласно условиям подпунктов 1 и 2 пункта 1 настоящего раздела, то часть страховой премии не возвращается.

8.9. Если настоящий договор страхования является первичным договором о предоставлении финансовых услуг между страховщиком и страхователем и является дистанционным договором страхования, то страхователь имеет право воспользоваться правом отказа и в течение 14 (четырнадцати) дней после заключения настоящего договора в одностороннем порядке отказаться от настоящего договора страхования, письменно известив об этом страховщика, учитывая, что установленный в данном пункте срок использования права отказа признается не соблюденным, и договор страхования остается в силе, если страховщик не получил письменного отказа страхователя на 14-й (четырнадцатый) календарный день после дня заключения настоящего договора страхования. Право отказа нельзя использовать в отношении договоров страхования путешествий или схожих краткосрочных договоров страхования, срок которых меньше одного месяца.

8.10. Если страхователь в соответствии с положениями пункта 9 настоящего раздела настоящего договора страхования использует свое право в одностороннем порядке отступить от настоящего договора страхования, то в таком случае:

8.10.1. весь договор страхования утрачивает силу на весь объект страхования в день отправления страхователем извещения об отказе;

8.10.2. страховщик возвращает страхователю часть полученного платежа страховой премии, которая рассчитывается пропорционально реальному времени действия страхового договора по отношению к периоду действия договора страхования, указанному в договоре страхования.

8.11. Страхователь не может воспользоваться правом отказа, предусмотренным в пункте 9 настоящего раздела, если выполнение договора страхования полностью закончено после очевидного требования страхователя или застрахованного, до того, как страхователь воспользовался своим правом отказа.

ОБЩИЕ ПРАВИЛА ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

Правила страхования на русском языке являются переводом и носят сугубо информативный характер. В случае подписания договора страхования обязательную силу имеют только правила страхования на латышском языке.

9. Прочие положения

9.1. Осуществляя выплату страхового возмещения, страховщик перенимает право требования застрахованного против лица, которое ответственно за нанесенные убытки в размере выплаченного страхового возмещения.

9.2. Страховщик не может обратиться с регрессным иском против детей, родителей или супруга застрахованного; исключением являются такие страховые случаи, которые вызваны злым умыслом или грубой невнимательностью.

9.3. Жалобы или претензии страхователя или застрахованного, которые поданы в письменном виде, страховщик рассматривает и дает письменный ответ в течение 30 дней со дня получения претензии или жалобы.

9.4. Застрахованные риски, противоречащие или несовместимые с торговыми ограничениями, запретами или другими видами санкций, установленными Организацией Объединенных Наций, Советом Европы или Соединенными Штатами Америки, исключаются из страхового покрытия с момента введения соответствующих торговых ограничений, запретов или других видов санкций.

9.5. Страхователь согласен, что страховщик, как управляющий системой данных и как оператор личных данных, обрабатывает и/или передает для обработки третьему лицу личные данные страхователя (в т. ч. сенситивные данные и персональные идентификационные (классификационные) коды) с целью обеспечения выполнения положений договора страхования. Страховщик имеет право передать полученную в процессе страхования информацию о застрахованном лице и/или страхователе в связи с заключением и выполнением страхового договора материнскому предприятию Страховщика и предприятиям, входящим в состав его группы.

9.6. Страхователь согласен, что его личные данные будут обработаны, в том числе переданы третьему лицу с целью предоставления страхователю информации об услугах страховщика и его партнерах или с целью проведения исследования рынка и общественного мнения. Страхователь вправе отказаться от получения коммерческих извещений и запретить использование своих личных данных в исследованиях рынка и общественного мнения.

9.7. Надзор за деятельностью страховщика осуществляет Комиссия рынка финансов и капитала, улица Кунгу, 1, Рига, LV-1050, Латвия.

9.8. Все извещения и заявления, связанные с договором страхования, должны быть поданы страхователем в такой форме и виде, чтобы страховщик смог идентифицировать подателя извещения или заявления.

9.9. Страховщик передает свои извещения и информацию страхователю, отправляя их на последний известный почтовый адрес, который сообщил страхователь. Если страхователь меняет свой почтовый адрес, не информируя об этом страховщика, то все извещения считаются полученными на 5-й (пятый) день со дня передачи соответствующего почтового отправления в почтовое учреждение. Если страхователь информировал страховщика о своем электронном почтовом адресе и номере телефона, страховщик имеет право высылать свои извещения на указанный страхователем электронный почтовый адрес и номер телефона, и в связи с этим страхователь осознает, что электронная почта не всегда является безопасным видом обмена информацией, и обязуется не высказывать страховщику никаких возражений относительно отправки информации (в том числе данных страхователя или застрахованного и другой

конфиденциальной информации посредством электронной почты.

9.10. Во время действия договора страхования страховщик связывается с застрахованным и страхователем на латышском языке, а также отвечает на запросы

застрахованного и страхователя, которые подготовлены на английском, латышском или русском языках.

9.11. Для урегулирования отношений, следующих из договора страхования, применяются правовые акты Латвийской Республики: закон «О договоре страхования», Гражданский закон Латвийской Республики и другие правовые акты Латвийской Республики.

9.12. Застрахованный – физическое лицо – вправе подать

жалобу в омбуд Латвийской ассоциации страховщиков на принятое страховщиком решение. С текстом правил, утвержденным Латвийской ассоциацией страховщиков «Порядок, в котором омбуд Латвийской ассоциации страховщиков рассматривает жалобы клиентов страховщиков (регламент)» можно ознакомиться на сайте www.laa.lv.

9.13. Все споры, связанные с договором страхования, решаются путем переговоров. Если соглашение не достигнуто, спор передается на рассмотрение в суд Латвийской Республики в порядке, предусмотренном правовыми актами Латвийской Республики.